

Труд издан в 2010 г. тиражом 1000 экз. под эгидой международной организации тюркской культуры «ТЮРКСОЙ» под названием «Якутский героический эпос «Дьулуруйар Ньургун Боотур» (Saha (Yakut) Türklerinin Culuruuyar Nurgun Bootur Destanı).

ТЮРКСОЙ – это международная культурная организация, объединяющая тюрко-язычные страны, основной целью которой является установление сотрудничества между тюркскими народами для сохранения, развития и передачи будущим поколениям общих материальных и культурных памятников тюркских народов [6].

Значимость перевода олонхо «Дьулуруйар Ньургун Боотур» на турецкий язык состоит в том, что он свидетельствует о появлении нового поколения молодых ученых в Турции, которые связывают свои научные интересы с якутской темой, в частности, с якутским фольклором. Теперь зарубежный тюркский мир может ознакомиться с нашим эпосом на родном языке и, таким образом, происходит расширение границ распространения героического эпоса олонхо – шедевра устного и нематериального наследия человечества.

Литература

1. Дьулуруйар Ньургун Боотур / Текст К.Г. Оросина; редакция текста, перевод и комментарии Г.У. Эргиса. – Якутск, 1947.
2. Ойунский, П.А. Ньургун Боотур Стремительный: якутский героический эпос олонхо / перевод В. Державина. – Якутск, 1975.
3. Рыбальченко, Т.Е. Турецко-русский и русско-турецкий словарь. – М. : Дрофа, 2009.
4. Эрсоз, М. Турцияҕа сахаларга сыһыаннаах үлэлэр уонна Ю.И. Васильев туһунан ахтыы / Выступление на международной научно-практической междисциплинарной конференции «Сравнительно-сопоставительное изучение тюркских языков». – Якутск, 2012.
5. Эрсоз, М. Якутский героический эпос «Дьулуруйар Ньургун Боотур» (Saha (Yakut) Türklerinin Culuruuyar Nurgun Bootur Destanı). – Анкара, 2010.
6. <http://ru.wikipedia.org/>

Н.А. НИКОЛАЕВА,
заведующий сектором Научно-исследовательского института Олонхо
Северо-Восточного федерального университета,
Якутск, Российская Федерация

Перевод олонхо на языки народов мира

Впервые якутский героический эпос – олонхо – в литературе упоминается с 1844 г., когда во время путешествия по Восточной Сибири (1842–1845 гг.) академик А.Ф. Миддендорф обратил внимание на пение неизвестного олонхосута-импровизатора, которое его очень заинтересовало. Тогда он записал начало олонхо «Эриэдэл Бэргэн» латинским алфавитом на языке оригинала, а затем основное содержание в сжатой форме изложил на русском языке.

Это произведение вошло в сборник «Образцы народной литературы якутов» 1911 г. под редакцией Э.К. Пекарского. А в 1851 г. О.Н. Бётлингком был принят подстрочный перевод на немецкий язык олонхо «Эрэйдээх-Буруйдаах Эр Соготох» А.Я. Уваровского. Уместно напомнить, что именно О.Н. Бётлингк впервые ввел в научный оборот термины олонхо и олонхосуты.

Героический эпос олонхо – вершина мудрости якутского народа, неисчерпаемой энергии его умственной деятельности, гимн добру и высокой нравственности. В нем – высокий полет мысли всего народа, воплощение неукротимого национального духа. В 2005 г. в истории его носителей произошло знаменательное событие – ЮНЕСКО признала якутский эпос шедевром нематериального устного наследия человечества, т.е. достоянием всех народов мира. В связи с этим перед исследователями олонхо возникла новая задача – пропаганда историко-культурного значения якутского эпоса на языках народов мира.

В 1884 г. в «Известиях Восточно-Сибирского отделения Императорского Русского географического общества» был опубликован перевод на русский язык олонхо Н.С. Горохова «Үрүн Уолан», передающий наиболее полное и верное представление о якутском олонхо.

Большое значение имел «Верхоянский сборник» известного русского ученого-этнографа, фольклориста и политического ссыльного И.А. Худякова, сосланного за революционную деятельность в г. Верхоянск. Его «Верхоянский сборник» (1890 г.) представляет собой русский перевод собранного им богатого материала, он был издан уже после смерти ученого в Иркутске. В сборник вошел подстрочный перевод известного олонхо «Хаан Дьаргыстай» и неполные записи трех олонхо «Басымнылаах Баатыр», «Оҕонньордоох эмээхсин» – старик со старухой, героем которого является Эр Соготох – герой весьма популярный среди эпических произведений Якутии, и «Бэрт Хара». «Верхоянский сборник» имел большое значение для более достоверного ознакомления с якутским олонхо.

Плодотворной была работа другого политического ссыльного Сергея Васильевича Ястремского. Он записал и перевел на русский язык 5 якутских олонхо, которые были опубликованы в 1929 г. в Ленинграде в «Образцах народной литературы якутов» в разделе «Былины (олонхо)». С.В. Ястремскому оказал существенную помощь при переводе знаток устного народного творчества якутов А.П. Афанасьев.

Таким образом, благодаря этим переводам русскоязычный читатель впервые смог получить представление о якутском героическом эпосе – олонхо, особенностях якутского поэтического слова и иметь возможность сравнить наш уникальный эпос с эпосами других народов мира.

Надо признать, что первые переводы якутского героического эпоса олонхо на русский язык Н.С. Гороховым, И.А. Худяковым, С.В. Ястремским являются довольно качественными, переводчики стремились приблизиться к духу оригинала, передать уникальные поэтические особенности.

Из переводов на русский в советское время, прежде всего, выделим перевод олонхо П.А. Ойунского «Нюргун Боотур Стремительный». В переводе приняли участие студенты кафедры стилистики якутского языка и русско-

якутского перевода Института языка, культуры народов Северо-Востока РФ под общей редакцией профессора Т.И. Петровой, доцентов И.В. Собакиной и Н.С. Сивцевой.

Изложенное свидетельствует о том, что перевод олонхо на русский язык имеет довольно интересную историю и благодаря этим переводам якутский эпос приобрел русскоязычного читателя не только среди научных сотрудников, но и среди широкой общественности. Отметим еще раз, – какой популярностью пользуется перевод В.В. Державина нашего главного эпоса «Нюргун Боотур Стремительный».

Следует особо упомянуть о первых переводах олонхо на *иностранные языки*, это, прежде всего перевод олонхо А.Я. Уваровского «Эрэйдээх-буруйдаах Эр Соготох» на *английский язык*, который был осуществлен доцентом хирургической травматологии медколледжа университета Аризоны Дугласом Линдсеєм и был опубликован в ежеквартальном издании университета Аризоны в 1971 г. Это же олонхо было переведено Ю.И. Васильевым-Дьяргыстай на *турецкий язык*. В 1984 г. в Югославии в г. Братиславе издательство «Татран» издало перевод Милоса Крно на словацкий язык олонхо «Нюргун Боотур Стремительный» с текста перевода В.В. Державина.

В 1990 г. Янкель (Жак) Карро, сотрудник Национальной библиотеки Парижа, открыл для европейского читателя удивительный мир древнего якутского эпоса, осуществив перевод на французский язык олонхо «Нюргун Боотур Стремительный» К.Г. Оросина.

Уникальное своеобразие, великолепная образность и богатство языка олонхо по-прежнему привлекают внимание зарубежных исследователей. Известно, что предпринималась попытка перевода I песни (а их 9) олонхо П.А. Ойунского «Нюргун Боотур Стремительный» японским переводчиком Ямасита Мунэхиса. В настоящее время он ведет работу по переводу «Модун Эр Соготох» и «Кыыс Дэбилйэ». Редактор японского издательства «Хэйбонся» собирается опубликовать перевод этих двух олонхо.

В нашей республике попытки переводить олонхо на иностранные языки предприняты в последние десятилетия XX в. Известны переводы на иностранные языки: перевод фрагмента олонхо «Нюргун Боотур Стремительный» П.А. Ойунского для детей «Освобождение Нюргун Боотуром Хан Дьяргыстая» на французский язык (переводчики Я. Карро, Л.М. Сабарайкина), переводы I песни олонхо П.А. Ойунского на английский язык (переводчик А.А. Скрябина, 1993 и Р.Ю. Скрыбыкин, 1995), а также мультилингвальный проект по переводу олонхо «Элэс Боотур» П.В. Оготоева на *английский язык* (переводчик А.А. Скрябина, Москва, 2002). Находится в печати французский перевод олонхо «Элэс Боотур» Петра Оготоева (переводчик В.И. Шапошникова). Олонхо П.В. Оготоева также переведено на немецкий и корейский языки. На корейский язык переведен профессором Канг Дук Су и был опубликован в 2005 г. в Южной Корее.

В 2010 г. благодаря организации Тюрксой (Турция) вышло в прекрасном оформлении олонхо К.Г. Оросина «Дьулуруйар Ньургун Боотур» на турецком языке. Перевод осуществил доктор Мурат Ерзос.

В последние годы перевод олонхо на русский и другие европейские языки вышел на качественно иной уровень, появились новые переводы якутского героического эпоса олонхо. В этом ведущую роль играют преподаватели ЯГУ, сейчас СВФУ им. М.К. Аммосова. В 2007 г. в Институте зарубежной филологии и регионоведения СВФУ стартовал и в настоящее время завершается масштабный проект по переводу фундаментального текста олонхо «Нюргун Боотур Стремительный», составленного П.А. Ойунским, на английский язык.

Огромную ответственность столь огромной кропотливой работы, как перевод полного текста олонхо П.А. Ойунского «Нюргун Боотур Стремительный» – главного эпоса саха взяли на себя преподаватели, аспиранты. В плане работы НИИ Олонхо на 2012-2014 гг. предстоит выполнение переводов текстов олонхо Т.В. Захаровой-Чээбий «Ала-Булкун» на турецкий язык (по тексту, опубликованному Э.К. Пекарским) и олонхо В.О. Каратаева «Могучий Эр Соготох» на английский и французский языки. Как уже говорилось, выходит из печати перевод на французский язык текста олонхо «Элэс Боотур» П.В. Оготоева. Институт намерен осуществить перевод текстов нашего эпоса на испанский, немецкий, китайский, корейский, японский и другие языки. Нас вдохновляет тот факт, что эпос финского народа «Калевала» переведен на 65 языках мира! Здесь есть один интересный аспект – институт дает предпочтение переводу текстов ранних записей олонхо, в которых сохранилось состояние стиля, главное – языка олонхо того времени.

Безусловно, перевод олонхо на языки народов мира не простая задача. Это – работа не одного человека и, имея уже ранее выполненные переводы отдельных текстов олонхо, привлекая опытных переводчиков, редакторов и студентов, НИИ Олонхо внесет свой весомый вклад в то, чтобы якутский героический эпос олонхо стал достоянием всей мировой общественности, как общепризнанный шедевр устного нематериального наследия человечества. И мы должны принять во внимание всевозрастающий интерес представителей многих стран мира к нашему эпосу. И должны учесть, что публикация переводов на иностранные языки будет способствовать культурному обмену, сотрудничеству в гуманитарных областях, укреплению имиджа народа – творца эпоса на международном уровне. В целом же нам предстоит провести огромную работу по глубокому, научному раскрытию *общечеловеческого* потенциала ценностей Олонхо, тогда расширятся горизонты понимания вклада народа саха в мировую культуру.

Н.Г. ГАВРИЛЬЕВА,
соискатель Северо-Восточного федерального университета,
Якутск, Российская Федерация

Способы интерпретации стиховой организации эпического текста (на примере переводов олонхо и Манаса на русский язык)

Актуальной проблемой современного переводоведения, без сомнения, продолжает оставаться разработка методических принципов перевода уникаль-